

# El cuento de Juan y los arrieros





# **CUENT QUE XUA LENTE RIELCA'**

**Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
México, D.F.  
1979**





Çhope rielca' jayetaque' tnez, na bxengaque' yi'.  
 Ca' ułna gu'utgaque' gutasgaque'. Cate bażincze Xua  
 na jaçhe'ebe' cho'a yi' que rielca', chayaybe'. Na  
 zanoḡbe' tu xpeobe' da uxi'ebe ca' be'etbe yej. Ca'  
 chi'ibe cho'a yi' na chża'a žen laobe', cate jadin  
 la'ażbe zanoḡbe' tu beo. Na'ache golejbe beo,  
 bdo'osben niḡch bich uża'a žen na laobe'. Cate  
 babancze rielca' na ble'acle chili Xua na ndo'osbe  
 beo. Na'ache neaque':

—¡Daḡio chi'i cho'a yi' dogxonje!

Na'ache byasdoaque' chxonjaque'. Ca' ble'e Xua na lenbe naudobe' rielca' bźebbe', encha' ǀebe źebgaque' bxonjaque'. Cate baca' xpeobe na'ache bayonbiaque' Xua na. Na'ache neaque':

—Cale daḡio, Xua nan.

Na'ache bźa'aque' Xua na. Na'ache neaque':

—Nahuexguź Xua na, cate batasbe na ǀechjaḡejtechobe' na chjzalchobe' ǀo yeo.

ǀebatasacte. Axa Xua na chilibe chzenaybe yeglo can ne rielca'. Na'ache ǀeoxitebe yeglo reatqueaque', btubben na ǀejatixjteben lao da', bxoatebe tu laźchele. Ca' baban rielca' neaque':

—Na' ḡho' chjaḡejcho Xua na batasbe —neaque' źiźize.



Na'ache lejachejacte'n na bengaque pensar Xua na  
zchejaque', axa Xua na chi'ibe chxi'zbe' que rielca'  
can chongaque'n. Na'ache zjaque n'lengaque dan  
bchejaque'n, jazalgacte'n lo yeo, lebi'ate yeo len,  
zejen. Na'ache neaque':

—Na' bencho que Xua na, banu'a yeo lebe.

Lebabi'acte'. Ca' bažinaque', uęe Xua na chebe  
leaque:

—¿Ga byeje?

Na'ache neaque':

—¡Bixa! cale Xua na jačo'oncho lo yeo.

Ca' ocbeacle'n cale bi de reatqueaque'.

Ca bayuž cuent que Xua na lente rielca'.



## Resumen del cuento:

Una noche, Juan llegó a un campamento donde dos arrieros estaban durmiendo y se sentó cerca del fuego para calentarse. Como el humo le daba en los ojos, se puso una máscara. Cuando los arrieros despertaron, se asustaron muchísimo al ver la cara de Juan. Pensando que era un demonio, corrieron como locos. Al ver a los arrieros huir, Juan también se asustó mucho y corrió detrás de ellos, asustándolos más.

Al fin los arrieros se dieron cuenta de que era Juan y muy enojados, se pusieron de acuerdo para atarlo mientras dormía y después tirarlo al río. Sin embargo, Juan los había escuchado y secretamente juntó todas las reatas de los arrieros en un petate, cubriéndolas luego con un sarape. Al rato, al ver el bulto, los arrieros pensaron que era Juan que estaba dormido y lo aventaron al río. Mientras tanto, Juan estaba muerto de risa viendo las reatas de los arrieros flotar a lo lejos.

**Idioma: Zapoteco de Yalálag, Oax.**

**Autor: Filemón López**

**Asesor lingüístico:**

**Reynaldo Newberg Y.**

**Esta edición consta de 120 ejemplares.**

**Q7-9-772**

**se terminó de imprimir este libro  
el día 31 de agosto de 1979  
en la**

**Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
Hidalgo 166, México 22, D. F.**



**ISBN 968-31-0074-0**